

# Capítulo 12 En Resumen

Lenguas de la Amazonía: Dimensiones de la diversidad

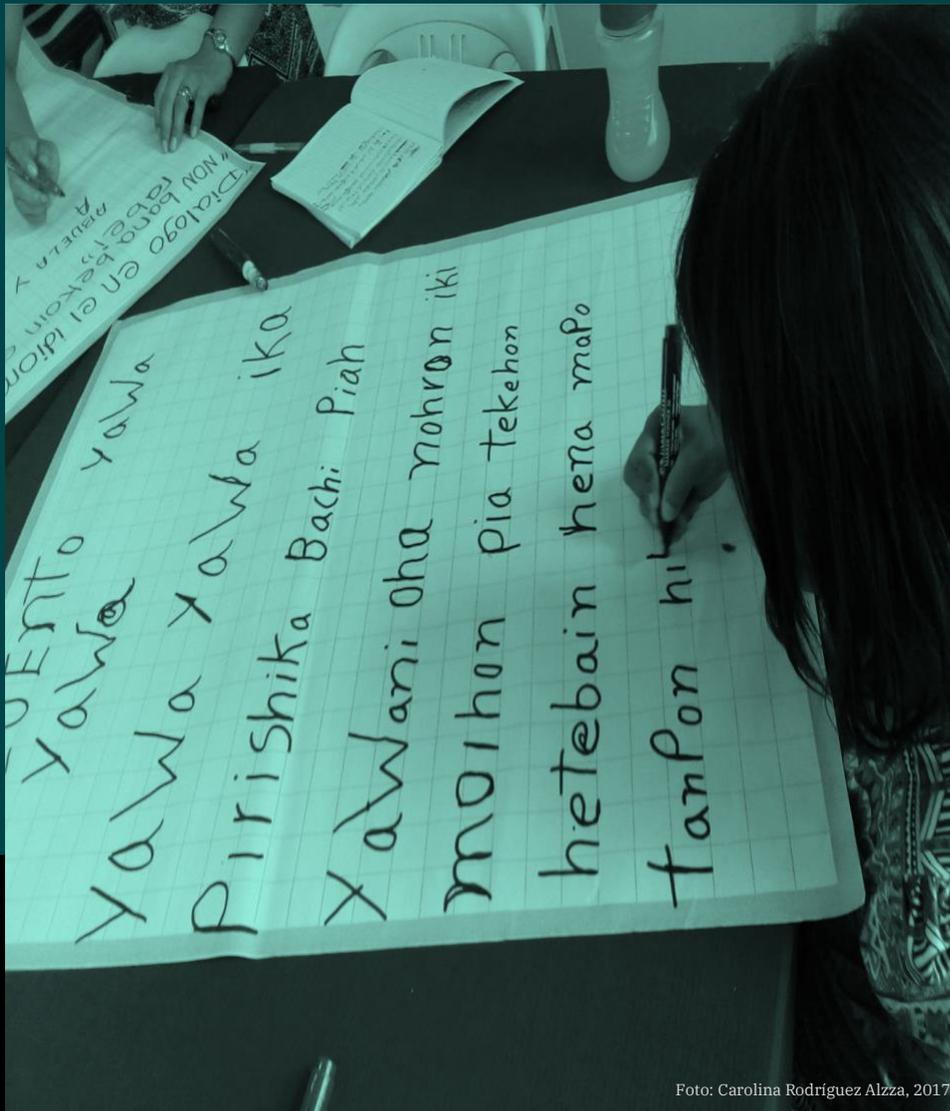


Foto: Carolina Rodríguez Alzaa, 2017



**THE AMAZON WE WANT**  
Science Panel for the Amazon

# Lenguas de la Amazonía: Dimensiones de la diversidad

Hein van der Voort<sup>a</sup>, Carolina Rodríguez Alzza<sup>b</sup>, Tod Dillon Swanson<sup>c</sup>, Mily Crevels<sup>d</sup>

## Mensajes clave

- 1) Una de las dimensiones más importantes de la diversidad lingüística de la región amazónica es su diversidad genealógica. En términos de familias lingüísticas y lenguas aisladas, la Amazonía es una de las zonas más ricas del mundo, y esta diversidad se refleja, no por casualidad, en la extraordinaria biodiversidad amazónica.
- 2) Cada lengua representa siglos de creatividad cultural e intelectual que tiene un valor científico y cultural para toda la humanidad. Con la pérdida de cada cultura y cada lengua, la humanidad pierde otra forma alternativa y posiblemente única de entender el mundo que nos rodea.
- 3) Todas las lenguas y culturas están permanentemente sujetas a cambios y son capaces de adaptarse a nuevas circunstancias. Sin embargo, desde la llegada de los europeos, la región amazónica ha perdido el 75% de sus lenguas<sup>1,2</sup>. La mayoría de las lenguas amazónicas están en peligro de extinción, pero sólo unas pocas han sido suficientemente documentadas y estudiadas. La desaparición de la diversidad lingüística en la Amazonía, la desintegración de las sociedades Indígenas, la extinción de las especies biológicas y la destrucción de los ecosistemas amazónicos están interconectados.
- 4) Los pueblos Indígenas están aprovechando la creciente conectividad en toda la Amazonía y desarrollando soluciones mediante la exploración de nuevos ámbitos para el uso de la lengua, como las redes sociales, en las que jóvenes hablantes participan sin sentirse estigmatizados y promueven la documentación y revitalización de sus lenguas.

## Recomendaciones

- 1) Censos nacionales confiables sobre las lenguas, que cubran la población y el número de ha-

blantes, los niveles de competencia y las situaciones sociolingüísticas, y que sean realizados por lingüistas profesionales, pueden ayudar a los gobiernos a entender qué lenguas existen y su situación. Este entendimiento es esencial para las políticas públicas y las campañas de concientización, por lo que los gobiernos deberían apoyar el estudio y la documentación profesional de las lenguas Indígenas. Los resultados de ese trabajo también constituyen la base necesaria para el desarrollo de material educativo adecuado y mejoran las posibilidades de éxito de las políticas públicas en materia de lenguas.

- 2) Entre las soluciones para evitar la extinción de las lenguas están el fomento del bilingüismo, el reconocimiento de los derechos Indígenas, la protección de las tierras Indígenas y las alternativas económicas sostenibles a la deforestación indiscriminada, y a la prospección y extracción de minerales.
- 3) Las comunidades Indígenas deben ser consultadas sobre sus prioridades en materia de políticas lingüísticas y sus demandas deben ser atendidas.
- 4) El bilingüismo o el multilingüismo deben ser valorados en lugar de ser considerados un obstáculo, tanto por la sociedad en general como por las propias comunidades Indígenas. No es necesario abandonar la lengua nativa para aprender una lengua nacional.
- 5) La educación Indígena debe ser mejorada y se debe desarrollar material educativo de alta calidad en lenguas Indígenas.
- 6) Los territorios Indígenas deben ser protegidos contra la degradación ecológica y la invasión. La presencia de foráneos debe contar con el consentimiento informado de sus poblaciones.
- 7) Todos los aspectos de la vida Indígena, incluidas las lenguas, culturas y religiones Indígenas, deben ser respetados. Esto requiere programas

<sup>a</sup> Museu Paraense Emílio Goeldi, Av. Magalhães Barata 376, São Paulo 66040-170, Brazil, hvoort@museu-goeldi.br

<sup>b</sup> Pontificia Universidad Católica del Perú, Av. Universitaria 1801, San Miguel Lima 32, Peru, carolina.rodriguez@puccp.edu.pe

<sup>c</sup> Arizona State University, 1151 S Forest Ave, Tempe AZ 85281, United States

<sup>d</sup> Universiteit Leiden, 2311 EZ Leiden, The Netherlands

educativos adecuados, campañas de concienciación y la sustitución de estereotipos y mitos por información veraz. Sólo un público informado sobre todo lo relativo a la diversidad y sus ventajas está en condiciones de valorarla, preservarla y defenderla.

**Resumen** Este capítulo abarca la extraordinaria diversidad de las lenguas Indígenas en la región amazónica, incluyendo sus diferentes dimensiones: la existencia de un número relativamente significativo de lenguas en la región; las relaciones entre las lenguas, representando una impresionante diversidad genealógica; la distribución geográfica en diferentes subregiones amazónicas; los efectos del contacto entre lenguas que han dado lugar a varios áreas lingüísticas; diferentes niveles de amenaza y las circunstancias sociales que contribuyen a ella; y, finalmente, aquello que se pierde cuando desaparecen las lenguas.

**Diversidad lingüística** La región amazónica tiene una gran diversidad lingüística. Se calcula que en la actualidad se hablan más de 300 lenguas Indígenas, en comparación con las más de 1.000 que existían a la llegada de los colonizadores europeos. En los últimos cinco siglos, las enfermedades exógenas, la violencia colonial, la esclavitud y el despojo han reducido las poblaciones originales y, en el proceso, muchas lenguas se han extinto. A pesar del aumento de las poblaciones Indígenas en los últimos 50 años, la mayor parte de las lenguas siguen en peligro de extinción.

**La genealogía de la diversidad lingüística.** En la actualidad existen alrededor de 250 familias lingüísticas diferentes en el mundo, algunas de las cuales son muy pequeñas y sólo contienen dos o tres lenguas, muchas de las cuales sólo se encuentran en Sudamérica. Algunas lenguas son aisladas: no pertenecen a ninguna familia de lenguas conocida y pueden considerarse una familia de un solo miembro.

La clasificación de las lenguas en familias requiere de una investigación lingüística comparativa e histórica y depende de datos lingüísticos descriptivos

confiables y debidamente analizados. Especialmente en la Amazonía, estos datos no siempre están disponibles y, en vista de la situación de riesgo de la mayoría de las lenguas amazónicas, investigadores se enfrentan a una carrera contra el tiempo.

Por otra parte, cuanto mayor la diversidad dentro de una familia lingüística en una región específica, más probable es que esa familia lingüística se haya originado en ese lugar. Así, se estima que el origen de la familia lingüística Tupí se encuentra en la región fronteriza de los estados brasileños de Mato Grosso y Rondônia. La clasificación de las lenguas implica la reconstrucción de los cambios de sonido y de las palabras, tales como los términos de la cultura material e inmaterial, la tecnología de subsistencia y las características de la naturaleza y el paisaje.

**La genealogía de la diversidad lingüística.** Las lenguas pueden cambiar por el contacto con otras lenguas, lo que ocurre en situaciones de bilingüismo o multilingüismo, o cuando personas que no hablan la lengua de la otra están en contacto<sup>3,4</sup>. Debido al contacto, las lenguas pueden mostrar similitudes específicas con otras lenguas, aunque no estén relacionadas genealógicamente. Uno de los retos de la lingüística comparativa consiste en distinguir la señal de contacto de la señal genealógica<sup>5</sup>. Los vestigios del contacto lingüístico y el conocimiento de la direccionalidad de la influencia lingüística pueden ser muy relevantes para nuestra comprensión de las relaciones culturales, sociales y comerciales presentes y pasadas entre poblaciones.

La región amazónica contiene varias áreas lingüísticas, siendo la más famosa y llamativa la región del Alto Río Negro, donde las lenguas Tucano, Arawak, Naduhup y Kakua-Nukak comparten rasgos gramaticales que no son compartidos con lenguas relacionadas genealógicamente fuera de la región<sup>6,7</sup>.

**Variación lingüística** Tanto el cambio lingüístico histórico como el inducido por contacto son distintos tipos de variación lingüística. La variabilidad es una característica importante de cualquier lengua. Lo que suele llamarse "lengua" no es una entidad claramente definible. Una lengua viva puede variar

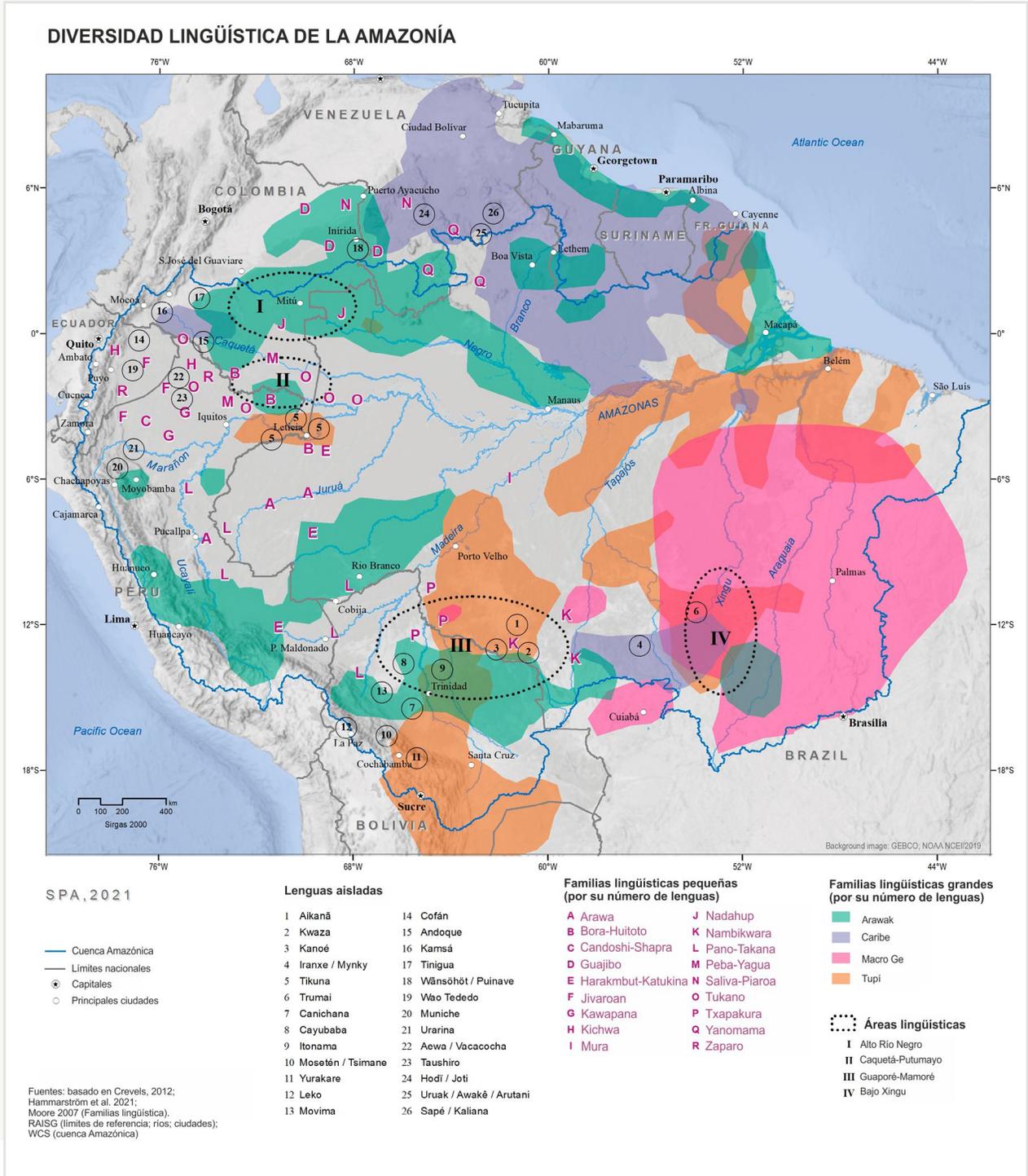


Figura 12.1 Diversidad lingüística de la Amazonia., Fuentes: 10,11,12,13,14.

a lo largo del tiempo, según la región, el estrato social, la profesión, el género o la edad, el público, etc. El contraste de las lenguas amazónicas no podría ser mayor. Con suerte, una lengua amazónica puede presumir de una única descripción gramatical exhaustiva, y muchas lenguas amazónicas están poco documentadas. No obstante, las lenguas amazónicas son tan ricas y variadas como cualquier otra, y afortunadamente la documentación y el estudio de la variación dialectal, los estilos de habla, el uso especializado del lenguaje y el arte verbal están empezando a recibir más atención<sup>8,9</sup>.

Por ejemplo, la lengua Hup de la frontera entre Brasil y Colombia tiene tres áreas dialectales en las que la pronunciación, el significado de las palabras y la gramática pueden diferir. Las lenguas de los grupos étnicos Zoro, Cinta Larga, Gavião y Aruá de Brasil son diferentes dialectos de la misma lengua. Son mutuamente inteligibles, aunque cada grupo insista en que el otro "habla de forma diferente". Varias lenguas amazónicas tienen variedades de habla separadas para hombres y mujeres. En el Kukama-Kukamiria (Perú, Colombia y Brasil), por ejemplo, los hombres y las mujeres utilizan pronombres personales diferentes.

**Vitalidad y riesgo de las lenguas** Muchas lenguas amazónicas se han extinto en los últimos siglos. Las lenguas pueden quedar obsoletas y desaparecer debido a procesos históricos graduales, o cuando la gente abandona su lengua nativa, normalmente por razones económicas o políticas. Las lenguas también pueden extinguirse cuando sus hablantes mueren, por ejemplo, debido a desastres naturales o al genocidio.

Sin embargo, muchas lenguas sobreviven hoy en día en la cuenca Amazónica. Hasta 200 grupos Indígenas aislados o recientemente contactados<sup>15-17</sup> siguen hablando sus lenguas. Los grupos Indígenas amazónicos luchan por mantener sus lenguas tanto dentro como fuera de sus territorios. En las ciudades, por ejemplo, predomina la lengua nacional y el uso de las lenguas Indígenas suele estar estigmatizado.

Existen diferentes propuestas para medir el grado de riesgo o vitalidad de las lenguas<sup>18-25</sup>. La mayoría de ellas han creado categorías para los distintos grados de riesgo, tales como vital, vulnerable, en grave riesgo y en riesgo crítico<sup>26</sup>.

Las poblaciones amazónicas siempre han formado parte de amplias redes sociales. La coexistencia y el hecho de compartir actividades sociales, como rituales, festividades y matrimonios, han favorecido el aprendizaje de más de una lengua. A pesar de las diferencias lingüísticas, la comunicación es posible gracias a un bagaje sociocultural común que subyace en las tradiciones orales (por ejemplo, héroes míticos, géneros discursivos similares). En las ceremonias o fiestas de curación, por ejemplo, cada comunidad utiliza su propia lengua; el éxito de la comunicación radica en el conocimiento mutuo, activo o pasivo, apoyado en parte por los matrimonios y alianzas interétnicas.

**Factores de cambio** Aunque el cambio es natural, la región amazónica está perdiendo diversidad lingüística a un ritmo alarmante y creciente. Para entender cómo actúan los factores que impulsan este cambio, es útil recordar que la vitalidad de la lengua requiere un grupo importante de hablantes que vivan en la misma zona, y que esta población debe tener confianza en que su lengua tiene futuro, y que será un medio productivo para el sustento de sus hijos, así como para su bienestar social.

Los movimientos misioneros cristianos, las epidemias y una sucesión de auges de extracción fueron los principales factores de pérdida de lenguas antes de 1970. A medida que avanzaba el siglo XX, un factor importante del cambio lingüístico fue la rápida conectividad de las regiones de aguas blancas, antiguamente aisladas, como las cabeceras de los afluentes de la Amazonía occidental, donde se encuentra la mayor concentración de familias lingüísticas y de lenguas aisladas.

Sin embargo, quizás el mayor impulsor de la pérdida de la lengua sea el cambio en el tipo de empleo al que aspiran los jóvenes. Como la pérdida de tierras, la deforestación y la disminución de los animales de

caza han hecho más difícil el sustento de una familia en su territorio Indígena, muchos buscan trabajo fuera de sus territorios, a menudo trabajos estacionales en yacimientos petrolíferos o en la agricultura. Para los trabajos administrativos se requiere una educación formal y, aunque los gobiernos de toda la Amazonía se han comprometido a proporcionar educación en las lenguas Indígenas, siguen existiendo graves dificultades.

**¿Qué se está perdiendo exactamente?** Resulta fácil subestimar el grado de pérdida de lenguas porque no sólo se produce en el número de hablantes, sino también, de forma menos visible, en las funciones, los dominios y las formas de uso de las lenguas. La pérdida de diversidad lingüística está interconectada con la pérdida más amplia de especies (véase el capítulo 3) en los microentornos donde se hablan las lenguas. Un ejemplo claro es la pérdida de los nombres de las especies, que varían mucho de un río a otro y conllevan una gran riqueza de conocimientos. Otro ámbito importante de pérdida es el lenguaje de las relaciones sociales. Las lenguas amazónicas ayudaban a mantener el orden y la cohesión social mediante el uso de términos de parentesco, marcadores de evidencia que reconocen el habla de otros y sufijos que expresan emociones, cortesía y cariño. Por último, el contacto con otras lenguas puede influir no sólo en el vocabulario, sino también en la gramática y el sistema sonoro de una lengua. En consecuencia, las lenguas Indígenas actuales pueden perder algunos de sus rasgos más distintivos debido a la influencia del español o el portugués.

**Importancia de las lenguas Indígenas en los nuevos contextos** En los últimos años, la Amazonía ha visto un aumento de la conectividad a través de las redes sociales, especialmente Facebook y WhatsApp. Otro factor de cambio lingüístico contrarrestado por las redes sociales es la hegemonía de las lenguas nacionales en la difusión de noticias, arte, entretenimiento y deportes. Mientras que el precio y los controles de las licencias gubernamentales limitaban antes el acceso de los Indígenas a la conectividad, las emisoras locales florecen ahora en las redes sociales y evitan estos controles. Aunque

son inadecuadas para la documentación y la creación de un registro duradero, las grabaciones y publicaciones de los teléfonos móviles pueden sensibilizar a los jóvenes activistas sobre las formas de expresión en peligro. Por último, el Internet abre nuevas e importantes vías para la enseñanza de las lenguas Indígenas en los territorios, limitando así la migración. Aunque la mayoría de los factores de cambio asociados a la modernidad contribuyen a reducir la diversidad lingüística, existe la esperanza de que otros puedan contrarrestar estas fuerzas proporcionando nuevas vías para su conservación y revitalización.

**Conclusiones** En este capítulo se han presentado algunos aspectos de la notable diversidad de las lenguas amazónicas, su vitalidad y su vulnerabilidad ante la extinción definitiva. La mayor parte de la diversidad lingüística amazónica se concentra en el oeste, con menos familias lingüísticas en el este. Coincidencia o no, esta diferencia corresponde en líneas generales a las divisiones geológicas entre los suelos aluviales andinos más recientes de la Amazonía occidental (con mayor biodiversidad) y los suelos erosionados más antiguos y con menor biodiversidad de la Amazonía oriental. Véase en el capítulo 10 las correlaciones entre la diversidad biológica y la lingüística.

La diversidad lingüística de la Amazonía corre un gran riesgo de extinción. La acelerada desaparición de las lenguas puede atribuirse a cinco siglos de colonización por parte de los europeos y sus descendientes, que trajeron enfermedades, pobreza, violencia y genocidio a las poblaciones locales. Después de los años setenta, los efectos de la globalización se han sumado al declive general de la diversidad lingüística.

La supervivencia de una lengua es interdependiente de la integridad de su comunidad de hablantes, que a su vez suele estar ligada a la protección legal y ecológica de sus tierras. Con la pérdida de una lengua suele debilitarse el sentimiento de ser un pueblo distinto con derecho a un territorio.

Para contrarrestar estas pérdidas, organizaciones Indígenas de toda la región han exigido a sus gobiernos a que garanticen los derechos y el reconocimiento formal de sus lenguas y para que establezcan programas de educación bilingüe. Esto ha dado lugar a un progreso sustancial en la obtención de un estatus legal y derechos de educación bilingüe. Sin embargo, siguen existiendo retos importantes. A menudo, las soluciones políticas se quedan simbólicamente por escrito, y las iniciativas para proteger las lenguas Indígenas carecen de fondos y de personal.

### Referencias

1. Aikhenvald, A.Y. *The Languages of the Amazon*. (Oxford University Press, 2012).
2. Rodrigues, A. Dall'Igna. Línguas Indígenas: 500 anos de descobertas e perdas. in *Ciência Hoje* vol. 16 20–26 (1993).
3. Thomason, S. *Language contact: An introduction*. (Edinburgh University Press, 2001).
4. Winford, D. *An introduction to contact linguistics*. (Blackwell, 2003).
5. Campbell, L. *Historical linguistics: An introduction*. (Edinburgh University Press, 1998).
6. Aikhenvald, A.Y. *Language contact in Amazonia*. (Oxford University Press, 2002).
7. Epps, P. & Stenzel, K. (Eds). *Upper Rio Negro: cultural and linguistic interaction in Northwestern Amazonia*. (Museu do Índio – FUNAI, Museu Nacional, 2013).
8. Beier, C., Michael, L. & Sherzer, J. Discourse Forms and Processes in Indigenous Lowland South America: An areal-typological perspective. *Annu. Rev. Anthropol. Anthropol.* **31**, 121–145 (2002).
9. Hildebrandt, K. A., Jany, C. & Silva, W. *Documenting variation in endangered languages*. (University of Hawai'i Press, 2017).
10. Crevels, M. Language endangerment in South America: The clock is ticking. in *The Indigenous Languages of South America* (eds. Campbell, L. & Grondona, V.) 167–234 (De Gruyter Mouton, 2012).
11. Hammarström, H., Forkel, R., Haspelmath, M. & Bank, S. Glottolog 4.4. <http://glottolog.org> (2021).
12. Moore, D. Endangered Languages of Lowland Tropical South America. in *Language Diversity Endangered* (ed. Brenzinger, M.) 29–58 (De Gruyter Mouton, 2007).
13. RAISG. Amazonian Network of Georeferenced Socio-Environmental Information. <https://www.amazoniasocioambiental.org/en/> (2020).
14. Venticinque, E. *et al.* An explicit GIS-based river basin framework for aquatic ecosystem conservation in the Amazon. *Earth Syst Sci Data* 651–661 [https://knb.ecoinformatics.org/view/doi%3A10.5063%2FF1BG2KX8#snapp\\_computing.6.1](https://knb.ecoinformatics.org/view/doi%3A10.5063%2FF1BG2KX8#snapp_computing.6.1) (2016).
15. IACHR Inter-American Commission on Human Rights. *Pueblos Indígenas en aislamiento voluntario y contacto inicial en las Américas: Recomendaciones para el pleno respeto a sus derechos humanos. Rapporteurship on the Rights of Indigenous Peoples* (IWGIA, Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas, 2013).
16. Loebens, G. F. & Oliveira Neves, L. J. *Povos Indígenas isolados na Amazônia: A luta pela sobrevivência*. (EDUA / CIMI, 2011).
17. Ricardo, F. P. & Gongora, M. F. *Cercos e resistências: povos Indígenas isolados na Amazônia brasileira*. (Instituto Socioambiental, 2019).
18. Wurm, S. A. *Atlas of the world's languages in danger of disappearing*. (UNESCO Publishing).
19. Krauss, M. Classification and terminology for degrees of language endangerment. in *Language Diversity Endangered* (ed. Brenzinger, M.) 1–8 (De Gruyter Mouton., 2007).
20. Brenzinger, M. Language endangerment throughout the world. in *Language diversity endangered* (ed. Brenzinger, M.) 29–58 (De Gruyter Mouton, 2007).
21. Moseley, C. Each language is a unique world of thought. Interview by Iglesias Kuntz L. *Unesco Courier* (2009).
22. Lewis, M. P. & Simons, G. F. Assessing endangerment: expanding Fishman's GIDS. *Rev. Roum. Linguist.* **55**, 103–120 (2010).
23. Campbell, L. On how and why languages become endangered: Reply to Mufwene. *Language (Baltim)*. **93**, e224--e233 (2017).
24. Hammarström, H. *et al.* Simultaneous visualization of language endangerment and language description. *Lang. Doc. Conserv.* **12**, 359–392 (2018).
25. Lee, N. H. & Van Way, J. R. The language endangerment index. in *Cataloguing the world's endangered languages* (eds. Campbell, L. & Belew, A.) 66–78 (Routledge, 2018).
26. Moseley, C. *Atlas of the World's Languages in Danger*. <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (2010).